

Porównanie tłumaczeń I Jana 2:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Nie napisałem wam, że nie znacie — prawdy, ale, że znacie ją, i, że każdy fałsz z — prawdy nie jest.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie napisałem wam gdyż nie znacie prawdy ale gdyż znacie ją i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie napisałem wam (dlatego), że nie znacie prawdy, ale (dlatego), że ją znacie* i że żadne kłamstwo nie jest z prawdy.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że znacie ją, i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie napisałem wam gdyż nie znacie prawdy ale gdyż znacie ją i że wszelkie kłamstwo z prawdy nie jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie napisałem do was dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i wiecie, że prawda nie ma nic wspólnego z kłamstwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Napisałem do was nie dlatego, że nie znaliście prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie pisałem wam, przeto żeście prawdy nie znali, ale że ją znacie, a iż wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie pisałem wam, jako nie znającym prawdy, ale jako ją znającym, a iż każde kłamstwo nie jest z prawdy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja wam nie pisałem, jakobyście nie znali prawdy, lecz że ją znacie i że żadna fałszywa nauka z prawdy nie pochodzi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pisałem wam nie dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że ją znacie i że żadne kłamstwo z prawdy się nie wywodzi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, ale że ją znacie i wiecie, że żadne kłamstwo nie pochodzi z prawdy.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie piszę, że nie znacie prawdy, lecz że ją znacie i że jakiegokolwiek kłamstwo nie

¹⁾ <x>500 8:32</x>; <x>680 1:12</x>

²⁾ Spójnik że może mieć: (1) we wszystkich trzech przyp. zn. celowe; (2) w pierwszych dwóch przyczynowe, a w trzecim celowe; (3) we wszystkich przyp. przyczynowe.

³⁾ <x>500 8:44</x>; <x>690 1:6</x>

			z prawdy jest.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piszę do was nie dlatego, że nie znacie prawdy, bo ją znacie i wiadomo wam, że żadne kłamstwo nie może wywodzić się z prawdy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie napisałem wam, że nie znacie prawdy, lecz że ją znacie i wiecie, iż żadne kłamstwo nie pochodzi z prawdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не написав я вам, начебто не знаєте правди, але що її знаєте, і що всяка брехня не є від правди.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie napisałem wam dlatego, że nie znacie prawdy lecz dlatego, że ją znacie; a wszelkie kłamstwo nie jest z prawdy.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie dlatego do was napisałem, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją rzeczywiście znacie i że żadne kłamstwo nie ma swego początku w prawdzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Piszę do was nie dlatego, że nie znacie prawdy, ale dlatego, że ją znacie i że żadne kłamstwo nie wywodzi się z prawdy.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie piszę więc do was jako do tych, którzy jej nie poznali. Znacie bowiem prawdę i potraficie odróżnić ją od kłamstwa.